

## Quelques essais de traductions de la Toponymie Maritime Bretonne.

---

	Traduction
Lell ar skrev	Ergot de la mouette (ell ar skrev)
Lell Wenn	Ergot blanc (ell) (Gwenn)
Men Gam	Pierre boîteuse (Maen Gamm, Kamm (mutation))
Cain*ar moñs	Dos du manchot (estropié, handicapé)
Kein*Fall	Dos mauvais
<u>*Cain, Kein, Queyn, Vein : orthographes des cartes, C et Q n'existent pas en Breton, retenir K</u>	
Ar C'hign Braz (Kign)	La grande écorchure
Roc'h ar C'houeier	La roche (c'houeier) des pierres ?
Ellig Fanch ar Gwaster	Le petit ergot de Fañch, le devastateur.
Men Garo (Garv)	Pierre cruelle (dure, acerbe)
Beg en Biz	Pointe du doigt ( pointe Nord-Est ?)
Lost Pic	Queue de pie
Reuz Ven, Reuz Wenn	Rouge Blanc
Ruz Gwenn	Rouge Blanc
Bec Bihan	Petit bec
Ar C'hern	Les cornes, dénomination des Héaux de Bréhat
Roc'h Louet	Roche Moisie
Rodello	Tourbillons
Min Guen Kerrannets	Pierre blanche des Grenouilles
An Teuskeier	Les tusques, les lutins
Men Krenn	Pierre courte
Gwrac'h Bodic'	La Vieille de Bodic
An Holeneier	Les Salinières
Roc'h Briadis	Roche des Bréhatins
Ar Gardinaled	Les Cardinaux,
Les 'Charpentiers' en baie de Paimpol, dénomination qui rappelle la dignité de certains abbés de Beauport et les bâtiments de l'abbaye, qui ont servi d'amers aux siècles passés, pour repérer un certain nombre de rochers et de hauts fonds.	
Rohan hier	La Roche des Maisons (Roc'h an tier)
Ar C'homp	Le Compas
Ferlas	Terme inintelligible <i>qui proviendrait de la déformation du Breton 'Varlez', puis 'Farlez', signifiant à l'origine sur les cartes anciennes Ganol war Laez : chenal en direction du haut, de l'Est.</i>
Moguedhier	Signifie les fumées, lieu qui bouillonne, en crachant de l'écume. Ce qui signifie que les courants à cet endroit sont particulièrement violents autour d'une roche qui ne découvre pas.
Le phare de la Croix	Rappelle la présence du monastère tout proche de l'île verte.
Le phare de Bodic	Mentionné à la même époque.
Ar Gevelioù	Les pinces
Roc'h Lemm	Roche aiguisée
Roc'h Ourmelez	Roche aux ormeaux

Roc'h an Oan	Roche de l'agneau
Cadenenou (Kaden)	Les chaînes
Kar ar Skrilled	jambe de grillon, ou patte de langoustine (kalc'h ar skrilhed) : Pénis de grillon
Kal Lost	Queue dure
Men Kalhud	Pierre dure (durcie)
Basse Wenn, Vaz Wenn	Basse Blanche
Ar Barzig	Le petit bar